



Das Sprachzertifikat Russisch 2010

**Тест по Русскому языку Как Иностранному
(ТРКИ)**

Eine Zusammenstellung von Informationen folgender Institutionen:
Moskauer Staatliche Lomonosov-Universität, Hallesches Zertifizierungszentrum für
Russisch, Hamburger Russischlehrer-Verband, Universität Heidelberg,
Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, LSI-Russicum Ruhr-Universität
Bochum



Inhalt

1	Einleitung	3
2	Allgemeine Informationen zum russischen Sprachzertifikat (TRKI).....	5
3	Voraussichtliche Termine und Adressen für das Jahr 2010	7
4	Das Hallesche Zertifizierungszentrum für Russischkenntnisse (HZR)	8
4.1	Das HZR stellt sich vor.....	8
4.2	Zertifikatsstufen	9
4.2.1	Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (общее владение)	11
4.3	Zertifikat für Wirtschaftsrussisch	12
4.3.1	Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (деловое общение).....	13
5	Förderung durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch	15
6	Berichte	16
6.1	Vorbereitungsseminar zum russischen Sprachzertifikat TRKI 2009	16
6.2	TRKI - Prüfungen 2009 am Gymnasium Hamm in Hamburg	18

1 Einleitung

Im Zeitalter der **Globalisierung** werden **Fremdsprachenkenntnisse** für die **berufliche Perspektive** immer bedeutsamer. Durch die **rasante wirtschaftliche Entwicklung** in weiten Teilen **Osteuropas** sind in vielen **Berufszweigen** insbesondere **Russischkenntnisse** gefragt. Der Russischunterricht schafft eine sehr gute Grundlage für die praktische Anwendung der Sprache, **Aufenthalte in Russland** und die **Teilnahme an Zertifikatsprüfungen** stellen eine sinnvolle Ergänzung dar.

Das **Sprachzertifikat Russisch TRKI** ist ein **international anerkanntes Sprachdiplom**, welches von der **Moskauer Lomonosov-Universität** gemeinsam mit dem Bildungsministerium der Russischen Föderation für Russischlernende auf der ganzen Welt ausgearbeitet wurde. Es orientiert sich an **internationalen Standards** und existiert in zehn Niveaustufen. Das Zertifikat stellt einen **zusätzlichen Qualifikationsnachweis** für die in der Schule oder anderweitig erworbene Sprachkompetenz dar.

Das Sprachzertifikat Russisch ist für Schülerinnen und Schüler aus russischsprachigen Familien und für Fremdsprachenlerner gleichermaßen ein hervorragender Nachweis der Kenntnisse und kommunikativen Fähigkeiten in der russischen Sprache. Für beide Gruppen ist das Zertifikat eine sinnvolle Ergänzung der schulischen Nachweise für fremdsprachliche Kompetenzen, die im Zuge der Globalisierung und im Hinblick auf europäische Bildungsstandards immer mehr an Bedeutung gewinnen.

Bisher haben jährlich ca. 500 Schülerinnen und Schüler an verschiedenen Standorten Deutschlands erfolgreich an den Prüfungen teilgenommen. Die mündlichen Prüfungen werden immer von Prüferinnen der Moskauer Universität abgenommen, die dazu extra anreisen.

Der Hamburger Russischlehrer-Verband (HRV) führt die Prüfungen zum Sprachzertifikat Russisch seit 2003 in Kooperation mit dem Halleschen Zertifizierungszentrum für Russisch (HZR) der Universität Halle durch. Gemäß einem Beschluss, der im Beisein von Vertretern aus Hamburg auf einer Sitzung des Beirates des HZR am 4. April 2007 gefasst wurde, ist Hamburg seit diesem Jahr die Norddeutsche Filiale des HZR und bietet die Zertifikatsprüfungen nun auch offiziell für Teilnehmer aus Hamburg und aus den benachbarten norddeutschen Bundesländern an. Die Prüfungen finden zentral an Hamburger Schulen statt.

Es ist das erklärte Ziel, durch das Sprachzertifikat TRKI die Attraktivität und die Bedeutung der russischen Sprache zu steigern.

Schülerinnen und Schüler aus russischsprachigen Familien haben aufgrund eines nicht immer ausreichenden Angebotes an herkunftssprachlichem Unterricht häufig keinen anerkannten Nachweis ihrer oftmals hervorragenden Russischkenntnisse. Auch wenn sie an fremdsprachlichem Russischunterricht teilnehmen, sind die dort erreichten Noten oft nur wenig aussagekräftig. Durch die verschiedenen Niveaustufen erhalten diese Schülerinnen und Schüler mit dem Zertifikat einen aussagefähigen und für die berufliche Perspektive bedeutsamen Nachweis ihrer Sprachkompetenz. Sie sollten unbedingt zur Teilnahme an den Zertifikatsprüfungen motiviert werden, gerade auch wenn sie nicht an Russischkursen teilnehmen.

Das Sprachzertifikat soll aber auch mehr in den **Fremdsprachenunterricht** integriert werden, es sollen mehr Fremdsprachenlerner motiviert werden, an den Prüfungen teilzunehmen und die im Unterricht erworbene Sprachkompetenz in einem anderen Rahmen und gegenüber Prüfern der Moskauer Lomonosov-Universität unter Beweis zu stellen. Durch das international anerkannte Zertifikat wird die Fremdsprache Russisch aufgewertet, dieses kann bereits bei Informationsveranstaltungen zur Wahl der 2. oder 3. Fremdsprache für Eltern und Schüler von Interesse sein und sollte in der Werbung für Russisch erwähnt werden. Die notwendige Sprachkompetenz zum Bestehen der ersten beiden Stufen (Elementarstufe, Basisstufe) kann von Fremdsprachenlernern bereits nach zwei bis drei Lernjahren erreicht werden.

Insbesondere die Integration des Sprachzertifikates in den Fremdsprachenunterricht und die Gewinnung von Fremdsprachenlernern erfordert natürlich auch eine Fortbildung der Russischlehrkräfte und die Bereitstellung geeigneter Materialien zur Vorbereitung. Von dem russischen Verlag Zlatoust gibt es bereits eine Reihe von Lehrmaterialien und Testbeispielen, die auf die jeweilige Zertifikatsstufe abgestimmt sind. Die neuen Lehrwerke vom Klett- und vom Cornelsen-Verlag enthalten ebenfalls Module, die auf die Anforderungen der Zertifikatsprüfungen vorbereiten. Der Fachbereich Slawistik der Universität Halle hat bereits Übungsmaterial zur Vorbereitung auf die Elementarstufe fertiggestellt. Materialien für die Basisstufe stehen kurz vor der Fertigstellung.

Im Rahmen des Russischen Sprachseminars in Timmendorfer Strand (www.russisches-sprachseminar.de) findet seit 2007 ein Vorbereitungskurs zu den Zertifikatsprüfungen statt. Auf Einladung des Hamburger Russischlehrer-Verbands und mit Unterstützung der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch haben Zertifikatssteilnehmer dort die Möglichkeit, sich unter Anleitung von Lehrkräften aus Russland und Deutschland intensiv auf die Prüfung vorzubereiten. Informationen zum Vorbereitungsseminar 2010 findet man unter www.russischlehrer-hh.de > Zertifikat TRKI.

Die Erfahrungen der vergangenen Jahre zeigen, dass das Sprachzertifikat TRKI eine Bereicherung für die Fremdsprache Russisch ist und im Hinblick auf die berufliche Perspektive nicht nur für Schülerinnen und Schüler eine sinnvolle Ergänzung des Sprachenportfolios darstellt.

Im Folgenden haben wir die wichtigsten Informationen von Internetseiten verschiedener Institutionen zusammengestellt.

Ihr

Mathias Burghardt
1. Vorsitzender Hamburger Russischlehrer-Verband e.V.



Zertifikatsübergabe in Hamburg

2 Allgemeine Informationen zum russischen Sprachzertifikat (TRKI)

Was ist ein Fremdsprachenzertifikat?

Ein Fremdsprachenzertifikat ist eine offizielle Bescheinigung über die Sprachkenntnisse. Parallel zu schulischen Abschlusszeugnissen, welche die Noten für Sprachkenntnisse beinhalten, und zu den Bescheinigungen von privaten Sprachschulen gibt es internationale, europaweit anerkannte Sprachzertifikate wie die TELC- und die KMK-Fremdsprachenzertifikate, die englischen Cambridge Examinations, APIEL, IELTS und TOEFL, die französischen DELF/DALF, die spanischen DELE und Certificado de Español Comercial oder die italienischen CELI, Certificato IT und CIC.

Ein gleichwertiges Zertifikat existiert für die russische Sprache. Mit dem sog. **TRKI** (тест по русскому языку как иностранному, auch „TORFL“ genannt [Test of Russian as Foreign Language]) können Russischlerner einen Nachweis über ihre Kenntnisse bekommen und verfügen nach erfolgreich absolvierter Prüfung über ein international anerkanntes Sprachzertifikat.

Was bedeutet „internationale Anerkennung“ für Sprachzertifikate?

Mit der Entwicklung und Festlegung von Kompetenzstufen für bestimmte Sprach- und Kompetenzbereiche hat man versucht, die notwendige Vergleichbarkeit von Bildungsergebnissen in fremdsprachlichen Kenntnissen zu erreichen. Der Europarat hat diese Entwicklungsprojekte unterstützt und diese Richtung gefördert. Als Ergebnis wurde der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (The Common European Framework for Teaching and Learning the Languages) definiert, der für alle Sprachen Europas geeignet und vergleichbar ist. Die oben genannten Fremdsprachenzertifikate orientieren sich zunehmend an den Kompetenzstufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen.

Adressaten des russischen Sprachzertifikates TRKI

- Schülerinnen und Schüler, Studierende, Teilnehmerinnen und Teilnehmer an Volkshochschulkursen, die das Staatliche Russisch-Zertifikat mit international anerkanntem Bewertungssystem anstreben;
- aus Russland oder russischsprachiger Umgebung stammende Jugendliche und Erwachsene, die ihre Sprachkenntnisse objektiv einschätzen und dokumentieren lassen wollen;
- Menschen, die ihre Russischkenntnisse in geisteswissenschaftlichen, naturwissenschaftlichen, ingenieur-technischen Fachbereichen nach dem international gültigen Bewertungssystem des Russischen Bildungsministeriums einstufen und bescheinigen lassen möchten.

Bei Schülerinnen und Schülern mit muttersprachlichem Hintergrund wird in Klasse 10 TRKI-1, in der gymnasialen Oberstufe TRKI-2 nach der entsprechenden Vorbereitung empfohlen.

Aufgabenformen

- *Multiple-choice*-Aufgaben (Lexik/Grammatik, Lesen, Hören)
- schriftliche Beantwortung von Fragen zu einem vorgelegten Text und Verfassen von kleineren Texten (Schreiben)
- dialogisches und monologisches Reagieren auf Sprechimpulse durch Prüfer (Sprechen)

Bewertungskriterien

Bewertet wird der situativ angemessene schriftliche und mündliche Gebrauch der modernen russischen Sprache, z. B. beim Briefschreiben, bei der Informationsbeschaffung oder dem Darlegen und Austauschen von Meinungen. Des Weiteren wird die sprachliche Flexibilität des Prüflings beim Hören und Reagieren auf sprachliche Impulse beurteilt.

Es gibt nur die Varianten *Bestanden* und *Nicht bestanden*. Die einzelnen Testteile (Subtests) werden einzeln bewertet. Ausgleich innerhalb der gesamten Zertifikatsprüfung ist möglich. Wer in einem Subtest die nötige Punktzahl nicht erreicht und deshalb durchfällt, kann innerhalb eines Jahres die Prüfung in diesem Subtest wiederholen und damit die gesamte Zertifikatsprüfung bestehen. Die Ergebnisse in den bestandenen Subtests bleiben ein Jahr gültig. Die Zertifikatsprüfung kann beliebig oft wiederholt werden.

Prüfungen gelten als bestanden, wenn 66 % der geforderten Leistung erreicht wurden, in einer einzelnen Disziplin kann dabei ein Wert ab 61 % vorliegen.

Anerkennung

Die TRKI-Zertifikate werden vom Russischen Bildungsministerium verliehen und anerkannt und sind unbegrenzt gültig. Mit Bestehen der Prüfung für TRKI-1 erhalten die Prüflinge das Recht, sich ohne Sprachprüfung um einen Studienplatz an einer russischen Hochschule zu bewerben.



Zertifikatsprüfungen 2009 in Hamburg

3 Voraussichtliche Termine und Adressen für das Jahr 2010

Bundesländer	Verantwortliche Institution	Prüfungstermin	Organisation und Durchführung
Berlin	Hallesches Zertifizierungszentrum für Russisch (HZR)	Schriftlich: 06.11.10 Mündlich: 08.11. – 12.11.10	Landesverband Berlin der Lehrkräfte der russischen Sprache e.V. www.russischlehrer-berlin.de.vu Frau Margina Bleil mugbl@aol.com
Brandenburg			
Sachsen-Anhalt (Halle, Magdeburg)		Schriftlich: 20.09.10 Mündlich: ab 20. – 25.09.10	Frau HD Dr. Christine Heyer Christine.Heyer@GSE-W.Uni-Magdeburg.de
Sachsen (Dresden)		Schriftlich: 25.09.2010 Mündlich: 27.09. – 01.10.10	Sächsischer Landesverband der Russischlehrkräfte e.V. www.russisch-slr.de Frau Dr. Monika Brosch MonikaBrosch@t-online.de
Thüringen			
Bremen	Norddeutsche Filiale des Halleschen Zertifizierungszentrums für Russisch, Hamburg	Schriftlich: 30.10.10 Mündlich: 01. – 06.11.10	Hamburger Russischlehrer-Verband (HRV) www.russischlehrer-hh.de Herr Mathias Burghardt Mathiasburghardt@t-online.de
Hamburg			
Mecklenburg- Vorpommern			
Schleswig-Holstein			
Niedersachsen			
Baden- Württemberg	Süddeutsche Filiale des Halleschen Zertifizierungszentrums für Russisch, Universität Heidelberg	Schriftlich: 04.10.10 Mündlich: 04. – 08.10.10	Slavisches Institut der Universität Heidelberg www.trki.uni-hd.de Frau Dr. Renata von Maydell trki@slav.uni-heidelberg.de ,
Bayern			
Rheinland-Pfalz			
Saarland			
Hessen	LSI-Russicum Bochum	Schriftlich: 02.10.10 Mündlich: 13. - 17.12.10	Hessischer Russischlehrerverband Herr Wilhelm Lückel wlueckel@t-online.de
Nordrhein- Westfalen			Landesspracheninstitut Bochum http://www.landesspracheninstitut-bochum.de/russisch/sprachetest-trki.html

4 Das Hallesche Zertifizierungszentrum für Russischkenntnisse (HZR)

4.1 Das HZR stellt sich vor



Sprachliche Verständigung ist die Grundlage aller menschlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Kontakte. Sich in der Sprache des Verhandlungspartners und der Kultur des Gastlandes auszukennen, ist die Grundlage erfolgreicher Verständigung. Sprachliche Fähigkeiten, die zum Erfolg führen, sind erlernbar und messbar. Im vereinten Europa besteht ein immer größeres Interesse an den entsprechenden Spachnachweisen, auch für das Russische. Um diesem Interesse zu genügen, wird in Russland seit Mitte der 90er Jahre an einem Zertifizierungssystem für Russischkenntnisse gearbeitet.

Die Universität Halle hat die älteste europäische Tradition in Bezug auf Russischunterricht und Russlandkunde aufzuweisen. Dieser nie unterbrochenen Tradition verpflichtet, haben wir uns im Jahre 2000 dem internationalen Forschungsprojekt "Russisch als Fremdsprache, Wirtschaftsrussisch: Zertifizierung von Russischkenntnissen" der Philologischen Fakultät der Moskauer Staatlichen Lomonosov-Universität (siehe <http://www.philol.msu.ru/rus/kaf/testcentre>) angeschlossen und das *Hallesche Zertifizierungszentrum für Russisch (HZR)* gegründet.

Heute wirkt das *Hallesche Zertifizierungszentrum für Russisch* in ganz Deutschland und international. Dabei stützt es sich auf seine zwei Filialen: *Norddeutsche Filiale des HZR in Hamburg* (eröffnet im Januar 2007, Leitung: Herr Mathias Burghardt, (www.russischlehrer-hh.de)) und *Süddeutsche Filiale des HZR in Heidelberg* (eröffnet im Februar 2009 an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Leitung: Frau Prof. Dr. Jadranka Gvozdanovic (trki@slav.uni-heidelberg.de, www.trki.uni-hd.de)). Weitere Stützpunkte für Zertifizierungsprüfungen sind in *Berlin, Dresden* und *Magdeburg* eingerichtet.

Im HZR werden Kompetenzen in der aktiven Beherrschung der russischen Sprache zusammen mit Fähigkeiten in der Gesprächsführung auf der Grundlage landeskundlichen Wissens getestet. Das HZR steht allen Interessenten offen. Die zu erwerbenden Zertifikate sind international anerkannt und werden von der Moskauer Lomonosov-Universität gemeinsam mit dem Ministerium für Bildung der Russischen Föderation ausgestellt (siehe auch www.philol.msu.ru/~testcenter/sertif_worldwide.htm).

4.2 Zertifikatsstufen

Das Sprachenzertifikat wird gestuft vergeben und richtet sich nach den Sprachniveaus, die durch den Sprachtest "Russisch als Fremdsprache, allgemeine Sprachbeherrschung" (*Тест „Русский язык как иностранный, общее владение“ – ТРКИ*) im Rahmen des Staatlichen Zertifizierungssystems Russlands für Russisch als Fremdsprache (*Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку*) attestiert werden.

Gegenwärtig umfasst das Staatliche Zertifizierungssystem Russlands für Russisch als Fremdsprache folgendes Testpaket:

Stufe	Erläuterung
Elementarstufe – элементарный уровень	Grundkenntnisse auf elementarem Niveau
Basisstufe – базовый уровень	Grundkenntnisse auf Basisniveau
1. Zertifizierungsstufe – первый сертификационный уровень – ТРКИ-1	Attestierung allgemeinsprachlicher Kenntnisse auf Niveau etwa eines deutschen Grundkursabiturs, sprachliche Zugangsberechtigung für russische Hochschulen, Mindestniveau von Absolventen des Grundstudiums slavistischer Studiengänge
2. Zertifizierungsstufe – второй сертификационный уровень – ТРКИ-2	Attestierung allgemeinsprachlicher Kenntnisse auf dem Niveau etwa eines deutschen Leistungskursabiturs, Mindestniveau von Absolventen des Hauptstudiums nichtslavistischer Studiengänge
3. Zertifizierungsstufe – третий сертификационный уровень – ТРКИ-3	Niveau von Absolventen des Hauptstudiums slavistischer Studiengänge
4. Zertifizierungsstufe – четвертый сертификационный уровень – ТРКИ-4	<i>Niveau von Universitätsabsolventen slavistischer Studiengänge (Russisch als Hauptfach) (Wird nur an russischen Universitäten angeboten.)</i>

Ihre Zertifizierungsstufe können Sie anhand von Probetests selbst bestimmen. (siehe Русский язык как иностранный (общее владение): [Определите свой уровень!](http://www.philol.msu.ru/~testcenter/ruscommon_3.htm) unter: http://www.philol.msu.ru/~testcenter/ruscommon_3.htm)

Die Prüfungen aller Stufen bestehen aus fünf Prüfungsteilen:

- Subtest 1: Sprachmittel (Lexik, Grammatik), Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 2: Lesen, Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 3: Hören, Multiple-Choice-Verfahren
- Subtest 4: Schreiben (Brief, Schreiben nach bestimmten Vorgaben)
- Subtest 5: Sprechen, Prüfer der Moskauer Lomonosov-Universität in Zusammenarbeit mit anderen qualifizierten Prüfern, die das Russische auf muttersprachlichem Niveau beherrschen.

Das Erreichen der vier ersten Zertifizierungsstufen ist für Personen, die Russisch als Fremdsprache lernen, nicht nur möglich und durchaus realistisch, sondern kann auch für die entsprechenden deutschen Schul- oder Studienabschlüsse empfohlen bzw. mit diesen verglichen werden. So können beispielsweise die Sprachkenntnisse der Elementarstufe durch das Erlernen des Russischen als dritter Fremdsprache am Gymnasium erworben werden; den Sprachkenntnissen der 2. Zertifizierungsstufe sollen die in Bachelor-Studiengängen der Geistes- und Kulturwissenschaften erworbenen Russischkenntnisse entsprechen.

Seit 1997 ist die Moskauer Staatliche Lomonosov-Universität assoziiertes Mitglied der Assoziation der Sprachtestentwickler Europas (ALTE) und vertritt dort das Staatliche Zertifizierungssystem Russlands für Russisch als Fremdsprache, das weitgehend den Zertifizierungsprogrammen für andere europäische Sprachen im Rahmen der ALTE und den Anforderungen des Europäischen Referenzrahmens für Fremdsprachenzertifizierung wie folgt angepasst ist (vgl. Балыхина 2007, 13):

Europäischer Referenzrahmen	ALTE	Staatliches Zertifizierungssystem Russlands (TRKI)
A1 - Breakthrough level		Elementarstufe
A2 - Waystage level	Level 2. Waystage user	Basisstufe
B1 - Threshold level	Level 2. Threshold user	1. Zertifizierungsstufe
B2 - Vantage level	Level 3. Independent user	2. Zertifizierungsstufe
C1 - Effective operational proficiency	Level 4. Competent user	3. Zertifizierungsstufe
C2 - Mastery level	Level 5. Good user	4. Zertifizierungsstufe

In der modernen globalisierten Welt gewinnt das Testpaket für Russisch nach TRKI immer mehr an Bedeutung. Die Zertifikate des Staatlichen Zertifizierungssystems Russlands für Russisch als Fremdsprache werden international anerkannt und zum Teil in das europäische Bildungssystem integriert.

4.2.1 Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (общее владение)

<p>Элементарный уровень Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о минимальном уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.</p>	<p>Elementarstufe Das Bestehen der Prüfung auf dieser Stufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf minimalem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, elementare kommunikative Bedürfnisse in einer begrenzten Anzahl von alltäglichen Situationen zu befriedigen.</p>
<p>Базовый уровень Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о начальном уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои базовые коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций социально-бытовой и социально-культурной сфер общения.</p>	<p>Basisstufe Das Bestehen der Prüfung auf dieser Stufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf Anfängerniveau, das dem Prüfling erlaubt, seine grundlegenden kommunikativen Bedürfnisse in einer begrenzten Anzahl alltäglicher und kultureller Situationen zu befriedigen.</p>
<p>Первый сертификационный уровень Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о среднем уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои основные коммуникативные потребности в социально-бытовой, культурной, учебной и профессиональной сферах общения в соответствии с государственным стандартом РКИ. Получение сертификата данного уровня необходимо для поступления в вузы Российской Федерации.</p>	<p>Erste Zertifizierungsstufe Das Bestehen der Prüfung zur 1. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf mittlerem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, seine grundlegenden Kommunikationsbedürfnisse in alltäglichen, kulturellen, unterrichtlichen und beruflichen Zusammenhängen – in Übereinstimmung mit dem Staatlichen Standard RKI – zu befriedigen. Der Besitz des Zertifikates dieser Stufe ist Voraussetzung für den Zugang zu Hochschulen der Russischen Föderation.</p>
<p>Второй сертификационный уровень Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о достаточно высоком уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту удовлетворять свои коммуникативные потребности в широком круге ситуаций культурной, учебной и профессиональной сфер общения.</p>	<p>Zweite Zertifizierungsstufe Das Bestehen der Prüfung zur 2. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf recht hohem Niveau, das dem Prüfling erlaubt, seine kommunikativen Bedürfnisse in einer breiten Palette kulturell, unterrichtlich und beruflich geprägter Zusammenhänge zu befriedigen.</p>
<p>Третий сертификационный уровень Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о высоком уровне коммуникативной компетенции, который позволяет претенденту свободно общаться во всех сферах коммуникации, заниматься научно-исследовательской деятельностью на русском языке и преподавать на курсах русского языка начального этапа обучения.</p>	<p>Dritte Zertifizierungsstufe Das Bestehen der Prüfung zur 3. Zertifizierungsstufe attestiert eine kommunikative Kompetenz auf hohem Niveau, das es dem Prüfling erlaubt, sich in allen Kommunikationssituationen frei zu verständigen, sich in russischer Sprache mit wissenschaftlich-forscherischen Aktivitäten zu befassen und Russisch in Anfängerkursen zu unterrichten.</p>

4.3 Zertifikat für Wirtschaftsrussisch

Das Zertifikat für Wirtschaftsrussisch wird in vier Stufen vergeben:

<p>Wirtschaftsrussisch 1 – адаптационный уровень владения русским языком как средством повседневного делового общения – АУПДО</p>	<p>Attestierung der Beherrschung der Allgemein- und Wirtschaftssprache in einer begrenzten Anzahl von Kommunikationssituationen des Berufslebens</p>
<p>Wirtschaftsrussisch 2 – основной уровень владения русским языком как средством делового общения – ОУДО</p>	<p>Attestierung der Grundbeherrschung der Wirtschaftssprache und der Kommunikationskompetenz im Berufsleben</p>
<p>Wirtschaftsrussisch 3 – высокий уровень владения русским языком как средством делового общения – ВУДО</p>	<p>Attestierung eines hohen Niveaus der Beherrschung der Wirtschaftssprache und der Kommunikationskompetenz in unterschiedlichen Sphären des Berufslebens</p>
<p>Wirtschaftsrussisch 4 – уровень свободного владения русским языком как средством делового общения – УСДО</p>	<p>Attestierung der freien Beherrschung der Wirtschaftssprache und der Kommunikationskompetenz in allen Sphären des Berufslebens <i>(Wird nur an russischen Universitäten angeboten.)</i></p>

Ihre Zertifizierungsstufe für Wirtschaftsrussisch können Sie anhand von Probetests selbst bestimmen (siehe [Русский язык в деловом общении: Определите свой уровень!](#))

In Halle bieten wir den Interessenten für Wirtschaftsrussisch die Möglichkeit, als Gasthörer an den entsprechenden regulären Lehrveranstaltungen des Instituts für Slavistik teilzunehmen, z. B.:

- **Wirtschaftsrussisch (für Anfänger)**

Der Kurs gibt eine Einführung in die Praxis der modernen russischen Handelskorrespondenz mit dem Schwerpunkt Mitteilung, Begleitbrief, Bestätigung, Bitte, Dankschreiben, Einladung und Anfrage. Zur Entwicklung der Hör- und Sprechfertigkeiten in der Fachsprache werden medienwirksame Mittel genutzt.

- **Wirtschaftsrussisch (Aufbaukurs)**

Die Veranstaltung führt den Kurs „Russische Handelskorrespondenz“ auf höherem Niveau fort und vermittelt Grundkenntnisse über das Führen von Verhandlungen in russischer Sprache. Zur weiteren Aktivierung der Hör- und Sprechfertigkeiten in der Fachsprache werden medienwirksame Mittel genutzt.

- **Wirtschaftsrussisch (Vorbereitung zur Zertifizierung)**

Die Lehrveranstaltung ist als Fortsetzung der Kurse "Wirtschaftsrussisch für Anfänger" und "Wirtschaftsrussisch Aufbaukurs" konzipiert und bereitet auf die Zertifizierung von Kenntnissen im Bereich der Wirtschaftssprache anhand der an der Moskauer Lomonosov-Universität ausgearbeiteten Materialien vor.

4.3.1 Erläuterungen zu den Zertifikatsstufen (деловое общение)

Международная научно-практическая программа “Русский язык в деловом общении”

Первая и единственная в России Международная научно-практическая программа “Русский язык в деловом общении” была открыта на филологическом факультете МГУ им. М.В. Ломоносова в 1994 году и имеет представительства на базе российских и зарубежных университетов, образовательных центров и ассоциаций.

Цель Программы – разработка современных технологий обучения русскому языку в сфере делового общения и внедрение их в практику преподавания русского языка как иностранного, а также разработка системы стандартизированного сертификационного контроля по четырем уровням владения русским языком как средством делового общения.

Концепция Программы основана на идее коммуникативно направленного обучения, итоговая цель которого – подготовка иностранных граждан к решению актуальных задач профессиональной коммуникации на русском языке.

Философия Программы – каждый учащийся является личностью с индивидуальными интересами и потребностями, которые находятся в центре внимания методистов Программы и обязательно учитываются при построении всех типов учебных курсов.

Уровни владения русским языком как средством делового общения.

Уровень 1. (АУПДО)

Адаптационный уровень владения русским языком как средством повседневного и делового общения. Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый может вступать в коммуникацию на русском языке в ограниченном числе ситуаций повседневного и делового общения.

Stufe 1. – Elementar

Elementares Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im alltäglichen und beruflichen Umgang. Das Bestehen der Prüfung zur 1. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er in einer begrenzten Anzahl von Situationen des alltäglichen und geschäftlichen Umgangs an russischsprachiger Kommunikation teilnehmen kann.

Уровень 2. (ОУДО)

Основной уровень владения русским языком как средством делового общения.

Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый может удовлетворять свои коммуникативные потребности в сфере профессионального общения в рамках расширенного среднего уровня.

Stufe 2 – Fortgeschrittene Anfänger

Grundlegendes Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang. Das Bestehen der Prüfung zur 2. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er seine kommunikativen Bedürfnisse im Berufsleben auf erweitertem mittlerem Niveau befriedigen kann.

Уровень 3. (ВУДО)

Высокий уровень владения русским языком как средством делового общения. Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что у тестируемого высокий уровень коммуникативной компетенции, позволяющий ему свободно общаться при решении широкого круга профессиональных задач.

Stufe 3 – Fortgeschrittene

Hohes Niveau der Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang. Das Bestehen der Prüfung zur 3. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er ein hohes Niveau an kommunikativer Kompetenz besitzt, das ihm erlaubt, sich beim Lösen verschiedenster beruflicher Aufgabenstellungen frei zu äußern.

Уровень 4. (УСДО)

Уровень свободного владения русским языком как средством делового общения. Успешное прохождение тестирования по данному уровню свидетельствует о том, что тестируемый свободно владеет русским языком на уровне высококвалифицированного переводчика в сфере профессионального общения, близком к уровню носителя языка.

Stufe 4 – Freie Beherrschung des Russischen

Niveau der freien Beherrschung der russischen Sprache zur Verständigung im beruflichen Umgang. Das Bestehen der Prüfung zur 4. Zertifizierungsstufe in Wirtschaftsrussisch attestiert dem Prüfling, dass er das Russische im Bereich des geschäftlichen Umgangs frei beherrscht – wie ein hochqualifizierter Übersetzer, auf nahezu muttersprachlichem Niveau.

5 Förderung durch die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch

Programmlinie B3 – Sprachzertifikat Russisch

Innerhalb der **Programmlinie B3 – Sprachzertifikat Russisch** unterstützt die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch bundesweit die Durchführung der Prüfungen zum Sprachzertifikat Russisch, wenn sie in ehrenamtlicher Tätigkeit durch Russischlehrerverbände erfolgt.

Bewerbungsbedingungen:

Antragsteller sind in der Regel die jeweiligen Landesverbände der Russischlehrkräfte, die in ehrenamtlicher Tätigkeit die jährlichen Prüfungen zum Sprachzertifikat organisieren und durchführen. Das Zertifizierungszentrum in Halle liefert die Prüfungsmaterialien für die schriftlichen Prüfungen. Die mündlichen Prüfungen werden von Prüfern der Staatlichen Moskauer Lomonosov-Universität abgenommen.

Antrags- und Auswahlverfahren:

Die ausgefüllten und unterschriebenen Anträge für diese Programmlinie müssen unter Verwendung des entsprechenden Formulars spätestens drei Monate vor Maßnahmenbeginn bei der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch eingereicht werden. Mit dem Antrag auf Förderung der Zertifikatsprüfungen sollte eine Liste der zur Prüfung gemeldeten Teilnehmer eingesandt werden.

Was kann gefördert werden?

Gefördert werden können Sachkosten z. B. für Kopien der Prüfungsmaterialien und für die Ausrichtung der Prüfungen und ggf. der feierlichen Übergabe der Zertifikate. In begründeten Ausnahmefällen (z. B. soziale Härtefälle) kann auch eine Förderung der Prüfungsgebühren einzelner Teilnehmer erfolgen. Je Teilnehmer kann eine Förderung von bis zu 15 Euro erfolgen, pro Jahr und Landesverband können maximal 1.500,00 Euro beantragt werden.

Nachweise / Abrechnungen:

Die Kosten sind durch einen Verwendungsnachweis mit Belegen und durch eine unterschriebene Teilnehmerliste zu dokumentieren. Die Abrechnung der Maßnahme erfolgt auf Formularen, die mit der Bewilligung zugeschickt werden. Eine angemessene Presse- und Öffentlichkeitsarbeit zu den Zertifikatsprüfungen wird erwartet.

Weitere Informationen zu den Förderprogrammen der Stiftung finden Sie unter www.stiftung-drja.de.

6 Berichte

6.1 Vorbereitungsseminar zum russischen Sprachzertifikat TRKI 2009



– diesmal in Niendorf/Timmendorfer Strand beim Vorbereitungsseminar für die Prüfungen zum russischen Sprachzertifikat TRKI 2009. 42 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Bayern, Sachsen, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen, Schleswig-Holstein und Hamburg sind in die Bildungs- und Jugenderholungsstätte in Niendorf an der Ostsee gekommen, um sich an einem Wochenende auf die Prüfungen zum russischen Sprachzertifikat **Тест по Русскому языку Как Иностранному 2009** vorbereiten zu lassen. Bereits zum dritten Mal hat der Hamburger Russischlehrer-Verband mit Unterstützung der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch www.stiftung-drja.de den Rahmen des traditionellen Russischen Sprachseminars in Timmendorf www.russisches-sprachseminar.de genutzt, um Russischlernern eine professionelle Vorbereitung auf die Zertifikatsprüfungen in maritimer Atmosphäre zu bieten.

Die Kennlernrunde am Freitagabend mit dem Städtememory der Stiftung machte deutlich, wie vielfältig die Teilnehmergruppe des Seminars zusammengesetzt war. Neben Schülerinnen und Schülern mit und ohne russischsprachigem Hintergrund aus verschiedenen Jahrgangsstufen waren Studentinnen und auch bereits Berufstätige anwesend. 7 Schülerinnen und Schüler im Alter von 10-12 Jahren, die gemeinsam mit ihrer Lehrerin von der russischen Schule Asbuka aus Hamburg angereist waren, stellten die jüngste Teilnehmergruppe. Allen gemeinsam war das Bestreben, die Russischkenntnisse in unterschiedlichen Niveaustufen zu verbessern und die Anforderungen der Zertifikatsprüfungen kennenzulernen.



Der Abend und die freie Zeit zwischen den Unterrichtsstunden an den folgenden Tagen wurde darüber hinaus auch dafür genutzt, neue Kontakte zu knüpfen und sich über Erfahrungen mit der russischen Sprache auszutauschen. Das spätsommerliche Wetter und die maritime Umgebung sorgten für eine angenehme und anregende Seminaratmosphäre. Am Samstagmorgen begann dann der Unterricht in vier nach Zertifikatsstufen eingeteilten Gruppen. Bis zur Abreise am Sonntagnachmittag wurden insgesamt zwölf Unterrichtsstunden erteilt.

Die engagierten Dozentinnen aus Kasan, St. Petersburg und Hamburg stellten die Testarten Lexik und Grammatik, Leseverstehen, Hörverstehen und Schreiben vor und gaben ausreichend Material und Gelegenheit für intensive Übungseinheiten. Die Tatsache, dass alle Lehrerinnen russische Muttersprachler sind und über langjährige Erfahrungen mit dem russischen Sprachzertifikat verfügen, stellte die Teilnehmer vor eine besondere Herausforderung und ermöglichte einen authentischen Unterricht auf hohem sprachlichem Niveau.



TRKI 2 / TRKI 3



Elementarstufe

TRKI 2009



Basisstufe



TRKI 1

Der Strand, die Ostsee und das Meerwasserschwimmbad boten allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern willkommene Gelegenheiten, um sich von den anstrengenden Unterrichtsstunden zu erholen, natürlich erst nach den Hausaufgaben! Die Rückmeldungen der Teilnehmer und Dozentinnen am Ende des Seminars waren dann auch durchweg positiv. Einige können nun ihre Russischkenntnisse in Bezug auf die Anforderungen der Zertifikatsprüfungen besser einschätzen, neben der Erweiterung der Russischkenntnisse wurden auch Strategien für die erfolgreiche Bearbeitung der jeweiligen Testaufgaben vorgestellt und eingeübt. Für die Schülerinnen und Schüler war es darüber hinaus eine besondere Erfahrung, von anderen, muttersprachlichen Lehrerinnen unterrichtet zu werden. Die Vielfalt der Teilnehmergruppe machte deutlich, in welcher Bandbreite Russisch gelernt und auch praktisch angewendet werden kann. Am Ende wurde eine Reihe von E-Mail-Adressen ausgetauscht. Wer weiß, wozu die entstandenen Kontakte im deutsch-russischen Kontext einmal gut sind.



- bestimmt auch wieder im nächsten Jahr,
zum Vorbereitungsseminar TRKI 2010 in Timmendorfer Strand.

Kommen Sie mit!

Auch für ganze Klassen und Lerngruppen geeignet.

6.2 TRKI - Prüfungen 2009 am Gymnasium Hamm in Hamburg



- dieses Motto galt auch am Samstag, den 31.10.2009 um 08.30 Uhr im Gymnasium Hamm. 70 Schülerinnen und Schüler aus Hamburg, Schleswig-Holstein und Niedersachsen sind in die Europaschule gekommen, um dort die schriftlichen Prüfungen zum russischen Sprachzertifikat TRKI 2009 in den Stufen Elementar, Basis, TRKI 1 und 2 abzulegen. Weitere 13 Schüler, Studenten und auch Berufstätige ließen sich am Samstag, den 07.11. am gleichen Ort in den Stufen TRKI 3 und Wirtschaftsrussisch prüfen.

Bereits zum 7. Mal hat der Hamburger Russischlehrer-Verband die Prüfungen der Staatlichen Universität Moskau in Kooperation mit dem Zertifizierungszentrum für Russisch der Universität Halle organisiert und vorbereitet. Mit insgesamt 83 Anmeldungen konnte die Zahl aus dem vergangenen Jahr nochmal gesteigert werden. Unter den teilnehmenden Schülerinnen und Schüler waren alle Klassenstufen von 5 – 13 vertreten. Für Wirtschaftsrussisch hatten sich Teilnehmer angemeldet, für die Russisch im Beruf eine Rolle spielt.

Stufe	Anzahl
Elementar	6
Basis	9
Basis Student	3
TRKI 1	24
TRKI 1 Subtest Pis´mo	1
TRKI 2	23
TRKI 2 Student	1
TRKI 2 Subtest Pis´mo	3
TRKI 3	4
TRKI 3 Student	1
TRKI 3 Subtest Pis´mo	1
Wirtschaft 1	3
Wirtschaft 2	2
Wirtschaft 3	2
GESAMT:	83

Unter der Aufsicht von mehreren ehrenamtlich tätigen Russischlehrkräften aus dem Verband wurden an den Samstagen jeweils die Prüfungsmodule Lexik/Grammatik, Leseverstehen, Hörverstehen und Brief durchgeführt. Während die ersten drei Module Multiple Choice-Aufgaben sind, müssen im vierten Test Briefe zu verschiedenen Anlässen geschrieben werden. Hierbei kommt es nicht nur auf Rechtschreibung und Grammatik an. Je höher die Teststufe, desto wichtiger sind auch Ausdruck und Stil.

Die Freude an der russischen Sprache fand dann auch an dem beweglichen Mosaik in der Pausenhalle des Gymnasiums ihren Ausdruck, das in einer Pause mit einem „Hurra – TRKI, wir wünschen viel Erfolg“ verziert wurde. Zur Entspannung zwischen den Tests gab es auch schon mal das eine oder andere klassische Klavierstück. So wurde die vierstündige Prüfung von allen unbeschadet überstanden und der Tag konnte mit einem goldenen Herbstnachmittag ausklingen.



Vom 02.–06.11. fanden die mündlichen Prüfungen im Gymnasium Hamm statt. Die zu diesem Anlass extra aus Moskau angereisten Prüferinnen mussten pro Tag ca. 15 Prüfungsgespräche in den verschiedenen Stufen führen. Ermüdungserscheinungen stellten sich jedoch nicht ein. Jedem Prüfling wurde mit großem Interesse begegnet und eventuelle sprachliche „Durchhänger“ wurden durch geeignete Nachfragen oder motivierende Äußerungen überwunden.

Mathias Burghardt